

Средневаллийский vs. ранненововаллийский. Личные местоимения в двух версиях перевода трактата Вальтера из Хенли

The differences in pronominal syntax are analyzed in two versions (preserved in manuscripts written ca. 1382 and ca. 1561) of the Welsh translation of the Walter of Henley agricultural treatise. The author's working hypothesis was that contrasting two almost identical texts could allow to draw conclusions on the changes between Middle Welsh and Early Modern Welsh. Two major points are the use of the expletive subject *ef* and the use of affixed pronouns. Comparing the data to the classic Middle Welsh prose text *Pedeir Keinc y Mabinogi* the author comes to a conclusion, that the first difference really shows a syntactic drift, whereas the more frequent use of affixed pronouns reflects rather the history of the Welsh translational literature.

Валлийский перевод англо-норманнского трактата о сельском хозяйстве Уолтера из Хенли, опубликованный А.И. Фалилеевым в 2006 году, содержит две версии текста, одна из которых сохранилась в Красной книге Хергеста (ок. 1382 г., R), а вторая в рукописи Nafod 8 (не позднее 1561 г., H). Первая версия по всем параметрам является прекрасным образцом средневаллийского языка, вторая же может служить примером ранненововаллийского языка [Walter, lviii]. Скорее всего, обе рукописи восходят в конечном счете к единому протографу валлийского перевода, а не являются независимыми переводами. В обширном введении автор последовательно рассматривает различия между версиями на различных языковых уровнях: орфографическом, морфологическом, синтаксическом, однако изучение статистики конкретных расхождений предоставляется читателю. Наша рабочая гипотеза заключалась в том, что сопоставление двух версий одного текста позволит сделать выводы об изменениях, которые и позволяют отделять средневаллийский от ранненововаллийского языка. Решив сделать это на примере личных местоимений, мы собрали все вхождения этих лексем в обеих версиях и сравнили параллельные места. В результате были выявлены две основных области расхождений в местоименном синтаксисе.

1. Пустое подлежащее *ef*

Начиная со средневаллийского периода, личное местоимение 3Sgm может ставиться перед финитным глаголом в позицию вынесенного в фокус подлежащего, то есть играть роль пустого подлежащего типа англ. *it*. В анализируемом тексте такая конструкция встречается 5 раз в R и 9 раз в H.

В 4 случаях *ef*-конструкция в R соответствует *ef*-конструкции в H.

(1) R 66: H 308

			<i>i</i>		<i>sbyd</i>		<i>heu mby noc a</i>
<i>f</i>	^L	<i>dybeit</i>	<i>tt</i>		<i>dy ogyon</i>		<i>heasant.</i>
		говорить:PR	t		POS		
F	S3SG		o:2SG	S2SG		слуги	
		<i>ddywaid</i>		<i>dy</i>	<i>swydd</i>		<i>yddynt hay mwy noc a</i>
<i>c</i>	^L			<i>ogion</i>		<i>haysont</i>	
		говорить:PR		POS		слуги	
nd	F	S3SG		S2SG			

‘Твои слуги скажут тебе, что они посеяли больше, чем посеяли [на самом деле]’

В 5 случаях *ef*-конструкция в Н не соответствует аналогичной в R.

(2) Н 379: R 130

Kans o daw glaw ar y tir o vewn yr wythved dydd, a dyfod rew ddwynos nay dayr wedy hyny,
gerdda i aeth c

f ^L иди:PR ew yd dd wr...
 F S3SG RT ороз о T3SG RT ода

Achaбs уб, or dab глаб о вубн yr bythuet dyd a dyuot bedy hynny dby nos neu deir o reb,

eб i gerda aeth d
 иди:PR yt d бфyr...
 RT ороз S3SG о T3SG RT да

‘(Причина такова:) если дождь пойдет до восьмого дня, а после этого будет две или три морозные ночи, мороз пройдет туда, докуда дошла вода ...’

(3)Н 312: R70

l ddyly dy a yredi ^Lb blw ky
efyd f radwr i c ob yddyn aw gain fair...
 иди:PR должен:Р POS п паха к год а
 акже F RS3SG S2SG ахарь SG ть:VN аждый 0 кр
dywedaf dichabn dy a eredi

c elly
 ак RS1SG SG S3SG S2SG ахарь ть:VN 0 кр
 говорить:Р мочь:PR POS п паха

Н: ‘Твой пахарь должен вспахивать каждый год 180 акров’

В функции пустого подлежащего *ef* встречается в сочетании со следующими глаголами:

Таблица 1. Сочетаемость пустого подлежащего *ef* в тексте

глагол		
<i>dywedut</i> ‘говорить’		
<i>cerdet</i> ‘ходить’		
<i>tyfu</i> ‘расти’		
<i>bod</i> ‘быть’		
<i>gwella</i> ‘улучшаться’		
<i>dylyu</i> ‘долженствовать’		

Три из них в наших контекстах непереходны (*cerdet*, *tyfu*, *gwella*), *bod* требует комплемента, *dywedut* переходен (объектом является прямое дополнение), *dylyu* также является переходным (ср. GPC 1135), его объект-глагольное имя.

Сравнение этих данных с текстом *Pedeir Keinc y Mabinogi*, считающимся образцом языка средневаллийской прозы, показывает, что язык версии R достаточно к нему близок.

Таблица 2. *ef* в функции пустого подлежащего в трактате Уолтера из Хенли

R (Red Book of Hergest), Н (Hafod ms. 8) и *Pedeir Keinc y Mabinogi* (PKM)

	R	Н	PKM
количество слов в тексте	2600	2200	25500
<i>ef</i> a V S	5	9	5

В этом тексте EF употребляется со следующими глаголами:

Таблица 3. Сочетаемость пустого подлежащего *ef* в РКМ.

глагол		контекст
<i>dyuot</i> 'приходить'		4.8, 65.1
<i>gallu</i> 'мочь'		5.28, 83.10
<i>galw</i> 'называть'		91.17 (имперсонал)
<i>dywedut</i> 'говорить'		80.9 (имперсонал)
<i>kyuodi</i> 'вставать'		18.27

Как мы видели, и в версии Н конструкция употребляется преимущественно с непереходными глаголами. Эта тенденция, характерная для всего средневаллийского периода, коренным образом изменяется с XVII века [Willis 2007, 298]. Исключением является пример (3), который можно считать свидетельством медленно распространяющейся инновации. Также наблюдается изменение частотности данной конструкции (ср. таблицу 1). Позднее возможность использовать пустое подлежащее *ef* с переходными глаголами приводит к возникновению утвердительной частицы *fe* (см. [Shisha-Halevy 1995, 171-173; Shisha-Halevy 1997; Awbery 2004]).

(4) совр. валл. [Королев 2000, 418]

<i>e^L</i>	<i>F</i>	<i>rodd</i>	<i>y</i>	<i>dy</i>	<i>L</i>	<i>i'</i>	<i>ba</i>
			<i>n</i>	<i>lyfr</i>	<i>r</i>	<i>chgen</i>	
	Р	дать:PR	<i>ι</i>	че	к	к	ма
		T3SG	RT	ловек	нига	=ART	льчик
				'Человек дал книгу мальчику'			

2. Репризные местоимения

Еще более явное различие наблюдается между двумя версиями в употреблении репризных местоимений. Этот синтаксический класс личных местоимений традиционно привлекал внимание исследователей (см. [Rowlands 1981, 424ff; Rolant 1985-6]), отчасти потому, что их частотность – один из самых заметных параметров различий между разговорным и литературным регистрами современного валлийского языка [Watkins 1977-8, 349]. Они употребляются при финитных глаголах, личных формах предлогов, посессивных местоимениях и объектных клитиках.

Table 4. Репризные местоимения в версиях R и H.

<i>syntactic position</i>	R	H
после посессивных местоимений	4	10
после личных форм предлогов	1	5
после финитных форм глаголов (кроме	3	9

императива)		
после императивов	0	18
всего:	8	42

Следующий пример является наглядной иллюстрацией этих различий:

(5) R 10: Н 252

<i>brth</i>	<i>yttbyf</i>	<i>adolby</i>	<i>i</i>	<i>llyb</i>	<i>dy^L</i>	<i>u</i>
<i>hynny, d</i>	<i>n n</i>	<i>tt</i>	<i>уаб</i>	<i>вед</i>	<i>uched</i>	
пото	быть:PR	умоля	г	вес	POS	ж
му	S1SG	Р	ть:VN	:2SG	ти:VN	S2SG
<i>herbyd</i>	<i>dy^L</i>	<i>allu...</i>				
в	POS	возмож				
соответствии	S2SG	ность				
<i>Ac</i>	<i>wyf</i>	<i>adolw</i>	<i>lywi</i>			
<i>am hnyu dd</i>	<i>n yn</i>	<i>i o</i>				
и	быть:PR	умоля	вес			
потому	S1SG	SG	ть:VN	SG	ти:VN	
<i>dy^L</i>	<i>vy</i>	<i>dy^L</i>	<i>ally...</i>			
<i>chedd i rth</i>	<i>i</i>	<i>rth</i>				
POS	ж	POS	возмож			
S2SG	изнь	SG	о	S2SG	ность	

‘Потому я умоляю тебя вести жизнь согласно твоим возможностям ...’

Можно ли, как и в случае с *ef* в роли пустого подлежащего, считать эти различия следствием синтаксических изменений на пути от средневаллийского к нововаллийскому? Для ответа на этот вопрос следует посмотреть на другие тексты. П. МакКана предполагал, что различие между разговорным и литературным языком восходит еще к средневаллийскому периоду и отмечал частое использование репризных местоимений в диалогах РКМ [Mac Cana 1975-6, 323]. В работе [Парина 2006] мы провели исследование репризных местоимений, аналогичное предпринятому в настоящей работе:

Таблица 5. Репризные местоимения, дублирующие посессивные местоимения в R, H and РКМ.

	R				H				РКМ					
	1-2		3		1-2		3		диалог				нарратив	
	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
#	52	3	28	0	34	4	26	1	1	58	64	12	27	36
									4				1	
									7					
%	94.5	5.5	10	0	89.5	10.5	96.3	3.7	7	28	84	15	88	11.
			0						1	.2	.2	.8	.3	7
									8					

В РКМ во всех позициях репризные местоимения значительно чаще употребляются в 1-2 лице, а не в 3. Таким образом, мы имеем дело не с оппозицией «диалог-нарратив», а с оппозицией «локутор – нелокутор».

Сильнее всего эти различия проявляются в употреблении репризных местоимений с императивом. Поскольку трактат является сборником указаний землевладельцу, это наклонение употребляется в тексте часто, 95 раз в R, 54 в H, при этом в H императив 18 раз употребляется с репризными местоимениями, а в R такая конструкция не встречается ни разу.

(6) R 64: H 306

	<i>Gwybyd</i>	<i>be</i>	<i>pa</i>	<i>el</i>	<i>i</i>	<i>€</i>	
		<i>llach</i>	<i>gymeint</i>		<i>at</i>	<i>n r r6...</i>	
SG	знать:IMP2	е	сколько	идти:	с	а	
	ще	о	P	PRSSJ3SG	т	емя	RT кр
	<i>gwybydd</i>		<i>be</i>	<i>pa</i>	<i>i</i>	<i>el</i>	<i>n e</i>
		<i>i</i>	<i>llach</i>	<i>gymaint</i>	<i>ad</i>		<i>ewn rw...</i>
SG	знать:IMP2	е	сколько	с	идти:	в	а
	SG	ще	о	т	емя	P	PRSSJ3SG кр

‘Кроме того, знай, сколько семян идет на акр’

Таблица 6. Императив в R, H и РКМ.

	R		H		РКМ	
	-	+	-	+	-	+
#	9	0	3	1	1	2
	5		6	8	13	9
%	1	0	6	3	7	2
	00		6.7	3.3	9.6	0.4

В употреблении этой конструкции H стоит ближе к РКМ, а не к RVH.

Как можно интерпретировать этот факт? Ответ находится в цитируемой нами выше статье П. МакКаны, который отмечал, что в ранней переводной литературе даже в диалогах репризные местоимения используются редко [MacCana 1975-6, 324]. Тенденция не употреблять репризные местоимения там, где их нет в тексте оригинала, вновь возникла в переводе Библии XVI в., который оказал сильнейшее воздействие на современный литературный язык. Таким образом, различие в употреблении репризных местоимений в версиях RVH и H может быть объяснено не в терминах синтаксических изменений, а скорее как следствие относительной свободы переписчика, не связанного следованием языку оригинала.

Основным результатом настоящей работы явилась демонстрация продуктивности сопоставительного изучения разных версий одного и того же памятника. Однако очевидно, что интерпретировать найденные расхождения возможно лишь сравнивая полученные данные с материалом других памятников. Так мы смогли показать, что в одном случае речь идет о синтаксическом изменении, а в другом – скорее об особенностях языка переводного памятника.

Сокращения: ^L – лениция; ART – артикль; EF – пустое подлежащее *ef*; IMP – императив; P – частица; POSS – посессивное местоимение; PRS – презенс; PRT – претерит; RP – относительная частица; VN – глагольное имя

Литература

Королев А.А. Валлийский язык. // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М., 2000. С. 405–423.

Парина Е. Репризные местоимения в средневаллийском языке // Сравнительно-историческое исследование языков: современное состояние и перспективы. Сборник статей по материалам международной научной конференции (Москва, 22-24 января 2003 года). Москва, 2004. С. 309-316.

Walter: Welsh Walter of Henley, ed. A. Falileyev. Dublin, DIAS, 2006.

PKM: Pedeir Keinc y Mabinogi allan o Lyfr Gwyn Rhydderch. Ifor Williams (ed.), Caerdydd 1951.

GMW: Evans, D.S. A Grammar of Middle Welsh. Dublin, DIAS, 1964.

Awbery G.M. Clause-Initial Particles in Spoken Welsh // Journal of Celtic Linguistics 8 (2004). P. 1-14.

MacCana P. Notes on the Affixed Pronouns in Welsh. // Studia Celtica X/XI (1975–6). P. 318–325.

Rolant E. Rhagenwau Personol Cyfosodiadol: Y Pwysleisiol a'r Ategol // Studia Celtica XX/XXI 1985-6, P. 192-198.

Rowlands E. I. 'Dosbarthu'r Rhagenwau Personol' // BBCS 29-3, (1981). P. 419-431.

Shisha-Halevy, A. Structural Sketches of Middle Welsh Syntax // Studia Celtica XXIX (1995). P. 127-223.

Shisha-Halevy A. Modern Literary Welsh Narrative Syntax: Two Features Described // Journal of Celtic Linguistics 6 (1997). P. 63-102.

Watkins T. Arwyn. 'Y Rhagenw Ategol' // Studia Celtica XII-XIII (1977-78). P. 349-366.

Willis D. Historical syntax // Borsley R., Tallermann M., Willis D. The syntax of Welsh. Cambridge, CUP, 2007. P. 286-337.